

## 什么是文化脚本？

人类语言学家和从事人类交际研究的民族志学者（ethnographers of communication）长期以来就意识到不同的语言团体存在着不同的“说话方式”。这一差别不只是狭义地体现在语言层面上，还体现在语言交流的规范和习俗上。“文化脚本”就是用具有普遍性的语义元，以原语言的形式来描述不同的“地域性”的话语习惯。比起那些“direct”“polite”“formal”等术语，“文化脚本”可以将文化规范解释得更详细更准确。也正是因为这些文化规范是用简单可译的词汇表达出来的，它们也就在最大程度上避免了释义过程中可能出现的民族偏见。

文化脚本不是对社会交往全方位的真实写照，而是人们共同持有的一些关于人们如何去思考社会交往的假设。这些假设被人们带入日常交际中，从而影响了特定交流环境下人们语言行为的形式；但对于个人的行为而言，文化脚本并不起决定作用，并且个体之间的语言行为也是有着很大的差别的。文化脚本只是构成了阐释人们行为的某种背景而已。

比如，下面的这个脚本就是为了充分体现一日本文化规范：

有关日本文化的一个脚本：

人们象这样想：

如果因为我做的事而有不好的事情发生在一个人身上

我不能不对这个人说象这样的话：

“我有坏的感觉”

我因此不能不做些什么

上面的文化脚本是对一个很典型的（但非独有的）日本文化规范作出的一种假设。它跟日本人爱在这样那样的场合“道歉”的习惯有着密切的关系。但上述脚本对日本的这种文化规范描述并不依赖英语中“apology”这一言语动词。在英语中，“apology”一词含有“我对你做了不好的事”这一层意思，所以并不适用于日语的“道歉”。但上述脚本却能够更准确、更明了地把日本这一文化规范表述出来。在日本文化中，只要某人的行为导致别人受到伤害或是给别人

带来了麻烦就可以采取与上述脚本相关的言语行为。文化脚本的好处还体现在它的可译性上。上述脚本可以很容易地翻译到日语，可以很直观地为日本人理解。

以上的例子涉及到的的是一个特定的情形。文化脚本还可以用来描述更广泛的想法。比如说，有很多社会学、历史学和文化分析的著作都提到“个人自由”“individual freedom”和“个人自主性 personal autonomy”是英美主流文化的重要思想之一。象“individual freedom”和“personal autonomy”这些名词代表的是一组关系颇为复杂的文化脚本，但其中最普通的是下面的这个脚本：

有关英美文化的一个脚本：

人们象这样想：

当我做什么事的时候，如果是因为我想要做这件事而去做的的话，是好的

必须强调的是虽然“脚本”这个词会引起人们各种各样的联想，但它对个人的行为毫无任何“约束力”。脚本不是作为行为规则而是作为阐释和评估的规则提出来的。就个人而言，在具体环境下是否要去遵循（或只是表面地去遵循）这些文化公认的原则则因人而异。并且，一旦个人选择了遵循，还有遵循到何种程度的问题：还有人们面对这些准则是否要去掌控它们，否定它们，推翻它们，抵制它们，还是创造性地去表现它们等问题。不管人们在具体行为时是否会真正地按照文化脚本那样去做，文化脚本本身确实构成了一个共同的文化阐释的“背景”。

文化脚本的理论目前仍处在初步发展阶段。2006年出版的《民族语用学》(Ethnopragnatics)一书代表了最新的研究成果。没有人知道一个社会的“言语文化”到底需要多少脚本才可以被完整地诠释出来，但有一点是可以肯定的，那将是一个庞大的数字。再有，各个文化脚本之间存在着各种形式的“文本交互”（例如，有些文化脚本会比其它文化脚本来得更普遍，有的文化脚本会比其他文化脚本更具优先性，有的则会和其它脚本相互抵触）。此处还需要特别注意的一点就是很多脚本还必须依特定的说话人、场景，和语体而定。